

RASGOS GENERALES DEL ROMANCE MOZÁRABE O ROMANANDALUSÍ ⁽¹⁾

Cuadro 1.1

FONÉTICA		
CATEGORÍAS / ASPECT.	RASGOS LINGÜÍSTICOS	EJEMPLOS
VOCALISMO	diptongación de E y O breves tónicas del latín (hay ciertos casos de tb. lectura de vocal simple).	[F.w.nt] Fonte o Fuente; [F.waruh] Fuwero; [alalm.d.yallat] Alalmedidella.
	vacilación entre la conservación y la pérdida de vocal final. Son más abundantes los casos de conservación [q.b.sudu ^b] <i>qabeçudo</i> ; hay casos de pérdida de -o que se deben al influjo del superestrato árabe, que no representa gráficamente vocales finales. Distinción incluso entre <i>u</i> breve y <i>o</i> larga finales.	[.rroyu ^b] arroyo; [al-b.rg.r.ya ^l] alberguerída
	conservación diptongos descendentes AI, EI, AU, OU (coincidente con leonés y gallego-portugués, que alcanzan el estado intermedio de evolución <i>ou</i>). Son todos ellos dialectos muy arcaizantes.	carrayra (carreira), çapatair (sapateiro), capileira, Junqueira, Beila.
	síncopa de vocales.	[Ilbira ^l] Elbira (protónica), [m.raqlu] miraqló (protónica)
CONSONANTISMO	conservación F- inicial	Ferro, Fornellos, Ferrero.
	tendencia hacia la palatalización de <i>l</i> - inicial (“yengua” > lengua) ⁽²⁾	Llamosos, Llavajos (topon.).
	conservación J- o G- latinas (=gallego-portugués). Tendencia conservadora que convive en algunas zonas (centro y este) con tendencia progresista hacia su pérdida: dualidad de soluciones en varios documentos.	jenair (janeiro / enero), yenexta (hiniesta), Yines (Ginés) -onomast.-.
	conservación grupos iniciales CL-, PL-, FL-.	plantaina (chantagem), plorar (chorar / llorar), claustro, plana (se mantienen).
	no existe distinción gráfica para signos B y V (bilabial sonora [b] y labiodental sonora [v]). El árabe no posee fonema y grafema [v], por tanto se emplea su única labial [b] en todos los casos. En aljamía portuguesa se usa labiodental sorda [f] para representar [v] portuguesa. Demuestra esto que el aljamiado toledado no necesita representar la diferencia [b]-[v] por inexistencia de esta última.	referentia (hipercorr. en Álvaro de C.), louvores [lof.r.s], viva [fifa] -mozárabe portugués-.
	grafías ç, z o ş para formas latinas c ^{+eti} , cy, ty. Realización como [ç] inicialmente, pero adelantamiento hacia dental y posterior fricativa más tarde. c ^{+eti} , cy, ty > [ç] (época musulmana: inicial y conquista [yy]; > [ts] > [s] (época posterior, grafías ç, z, s [ç]).	qaballeriça, şapatayro, qabeçudu, çamorano, çedrayro, pelliçia, judiçio, moças, qalabaças, lançeyro, qabeçalba, Barçiles, Cerralbo (topon.).
	árabe st > moz. ç: aunque sólo hay un ejemplo en los documentos de aljamía toledana (grupo -st-), éste nos indica que debió ser ésta la evolución entre los mozárabes toledanos; grupo sc ^{+eti} .	Bal de moçárabes, muçtarab; facho (< <i>fasciu</i> , “faja”), fazeyruela.
	sonorización de consonantes sordas intervocálicas -P-, -T-, -K-, fenómeno común a toda la Romania occidental y aquí infl. de [ta ^l] enfática árabe por -t-.	bodigat, karitat, çankada, lechuga, bayga, Almoradel (topon.), kiriato (criado).
	conservación grupo -MB- latino, similar al gallego-portugués y leonés.	qolomba (paloma / pomba), Umar bem Qolonbo, Colombaira (“Colomera”).
	grupos -kt-, -ult- y -ks-. Según M. Pidal, los mozárabes usaban <i>t</i> en vez de <i>ch</i> peculiar del castellano. Galmés observa que frente a soluciones de ciertas zonas mozárabes, el de Toledo está más evolucionado, presentando casos de yod palatalizando la segunda consonante [ç].	nohte (noche), lahtaira (leche / leite); lechuga, lecheyro, felecho.

Cuadro 1.2

MORFOLOGÍA		
CATEGORÍAS / ASPECT.	RASGOS LINGÜÍSTICOS	EJEMPLOS
Los aspectos morfológicos del mozárabe romanandalusí son muy limitados: sólo se conocen voces sueltas, sobre todo sustantivos. Tampoco y por las mismas razones, podemos conocer la <u>sin-taxis</u> de dicho romance.	tendencia del mozárabe de Toledo (referencia estándar a la hora de un estudio general de dicho romance) hacia evolución del plural femenino <i>-as</i> > <i>-es</i> en áreas fragmentadas.	Yeles, Archilles, Tobes, Ures, Pajares, moçarabes.
	género de sustantivos y adjetivos: siguen las reglas generales masculino en <i>-o</i> y femenino en <i>-a</i> (inexistente en árabe).	
	uso del artículo <i>al</i> para masculino o femenino (derivado del árabe) tanto en singular como en plural.	al-bellota, al-qalomiṛat (las calañas), al-fasa (la haza), al-labores.
	supresión de preposición <i>de</i> en los genitivos, frecuente en documentos del mozárabe toledano.	Fonte el-Qanyo; Porto el-Qarbonero.
ESTILO / LÉXICO		
CATEGORÍAS / ASPECT.	RASGOS LINGÜÍSTICOS	EJEMPLOS
	incisos de bendición tras nombres de personas y ciudades.	...que Deus salvet; que Deus defenda.
	arabismos, más abundantes que en castellano.	Zulema, Zuleimán, Omar, Sara (onomástica); cénit, azimut, jarabe, ajedrez, aldea / aldeia, ceibe (gall-port.), aceite, aceituna, alféizar, albéitar, alcaide, alférez, celemín, albañil, mezquino / mesquinho (gall-port.); Alfándiga, Alfaraz, Benavides, Almuzara, Peñalcázar, Zocodover, Medina, Rábade, Mesquita (Topon.).

NOTAS:

(1) Fuentes principales de información: Galmés de Fuentes (1983, 1994), R. Menéndez Pidal (1986, 1989), R. Lapesa (1984), y R. Wright (1989). La lengua común de referencia será preferentemente el dialecto mozárabe de Toledo, el más estudiado, aunque también nos suenen los paradigmas del mismo Al Andalus (Sevilla, Granada), ya que a su vez estas voces se exportarán al noroeste galeciano para allí conformarse con el leonés y el gallego-portugués, que nos sirven de referencia en nuestros ejemplos.

(2) Opinión defendida por M. Pidal y G. de Fuentes, pero rechazada por otros.